

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22.5.2006

Diplomant: Ivana Moravcová

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Frazeologismy v německy psané literatuře a jejich překlad do češtiny podle díla „Staří mistři“ od Thomase Bernharda

(téma)

Práce Ivany Moravcové je zdařilým příspěvkem k česko-německé srovnávací frazeologii. Diplomantka si jako výchozí materiál pro zkoumání vybrala dílo „Staří mistři“ od Thomase Bernharda v překladu Bohumila Šplíchala. Ani autora ani dílo v úvodu své práce nijak nepředstavuje.

Teoretická část diplomové práce je založena na současné zásadní frazeologické literatuře německé, především na práci Fleischerové a Burgerové, z nichž vychází při definování frazeologie jako vědy a jejích základních problémů. Poměrně podrobně charakterizuje frazeologismus jako základní jednotku frazeologie, ale věnuje se také problematice rozdílných pojetí frazeologismů (včetně názvosloví). Oba zmíněné základní pohledy na frazeologii jako vědu i na její jednotky a jejich charakteristické znaky důsledně konfrontuje.

Zvláštní kapitolu věnuje postavení frazeologismu v kontextu a jeho možným modifikacím i s ohledem na druhy textu včetně textů uměleckých.

V části praktické nejprve charakterizuje korpus a stanovuje kritéria pro jeho zpracování a rozděluje nalezené frazeologismy do 4 skupin z hlediska jejich ekvivalence s originálem. Kapitoly 4 a 5 se obsahově poněkud kryjí a také zčásti předjímají jak překladatelské problémy, tak výsledky analýzy, což je v tomto stadiu práce předčasné.

V analýze korpusu se blíže se věnuje především skupině s nulovou ekvivalencí, kterou dále člení na tři podskupiny, přičemž vyčlenila skupinu FVG jako zvláštní, což vysvětluje i jejím postavením v rámci frazeologie, kde FVG patří již na periferii této vědní disciplíny.

První skupinu charakterizuje jako frazeologismy s úplnou ekvivalencí jak formální, tak obsahovou. Způsob řazení jednotlivých frazeologismů uvnitř skupin je nejasný (chronologicky? sémanticky? jinak?).

Jednotlivé frazeologismy jsou zařazeny pod slovníková hesla (aniž je to výslovně uvedeno), přičemž se berou v úvahu i synonymní konstrukce, a poté jsou podrobně okomentovány nejen z hlediska frazeologického, ale často i z hlediska sémantického. Posluchačka také upozorňuje v několika případech na nebezpečí interference (falsche Freunde) či využití stylistických figur. Všechny frazeologismy důsledně hodnotí v souvislostech s kontextem a upozorňuje také na kolokace vybraných frazeologismů (i kontrastivně – str. 67). Autorčiny komentáře svědčí o jejím dobrém citu pro jazyk a její schopnosti vyrovnat se s obtížným textem originálu.

Za závažnou chybu však považuji, že autorka vybrala z korpusu na základě nepříliš jasně formulovaných kritérií (str. 96) z 1132 frazeologických jednotek blíže nespecifikovaný počet k analýze, přestože si na str. 53 sama klade otázku, zda tento počet je vůbec relevantní pro nějakou objektivní analýzu! Také závěrečné hodnocení překladu a resumé je podle mého názoru příliš stručné a tak kvalitně zpracovaná analýza byt' omezeného korpusu by si zasloužila odpovídající prezentaci. Statistické zhodnocení včetně koláčového diagramu je skryto v příloze na konci práce, ačkoliv mělo být integrální součástí a vlastně jedním z podkladů pro závěrečné vyhodnocení výsledků.

Práce je napsána v němčině (i přes český název zadání původní vedoucí práce), její jazyková úroveň je dobrá. Jazykové chyby jsou sporadické, zato úporné – především slovosled po *denn* a nevhodné užívání *man* místo otevřeného použití zájmena *ich*, mluví-li diplomantka o sobě.

Práci doporučuji k obhajobě.

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí diplomové práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------

